

12 mai 1976

Message concernant une convention de sécurité sociale et le protocole final conclus avec la Belgique

Département de l'intérieur. Proposition du 21 avril 1976 (annexe)
 Département politique. Co-rapport du 30 avril 1976 (adhésion)
 Département des finances et des douanes. Co-rapport du 4 mai 1976 (annexe)
 Département de l'intérieur. Rapport complémentaire du 10 mai 1976 (annexe)
 Département des finances et des douanes. Deuxième co-rapport du 11 mai 1976 (adhésion)

Concerne : la convention de sécurité sociale et le protocole final conclus avec la Belgique

Conformément à la proposition, le Conseil fédéral

Nous avons l'honneur de vous soumettre ci-joint le

et d'un message concernant l'approbation de la convention

d é c i d e :

Le message concernant une convention de sécurité sociale et le protocole final conclus avec la Belgique est approuvé.

nous vous prions de leur donner votre accord.

Publication:

Feuille fédérale

Extrait du procès-verbal:

- BK 1 (Rc) pour exécution
- EDI 5 pour exécution
- EPD 6 pour connaissance
- FZD 7 " "
- EFK 2 " "
- FinDel 2 " "

DEPARTEMENT FEDERAL DE
L'INTERIEUR

[Signature]

Pour extrait conforme:

Le secrétaire,

[Signature]

Annexes mentionnées

3003 Berne, le 21 avril 1976

Distribué

Distribué

3003 Berne, le 21 avril 1976

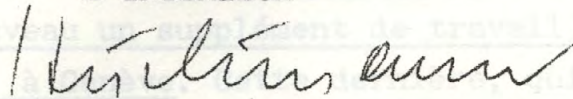
A la presseAu Conseil fédéralConvention de sécurité sociale et protocole
final conclus avec la Belgique

Concerne : la convention de sécurité sociale et le protocole
final conclus avec la Belgique

Rapport - joint à la proposition du Département fédéral

Nous avons l'honneur de vous soumettre ci-joint le pro-
jet d'un message concernant l'approbation de la convention et
du protocole final conclus avec la Belgique le 24 septembre
1975, de même qu'un projet d'arrêté fédéral y relatif, et
nous vous prions de leur donner votre accord.

DEPARTEMENT FEDERAL DE
L'INTERIEUR



Hürlimann

Annexes mentionnées

3003 Berne, le 4 mai 1976

Distribué

Au Conseil fédéral

DEPARTEMENT FEDERAL DES FINANCES
ET DES DOUANES

Convention de sécurité sociale et protocole
final conclus avec la Belgique

6200.

R a p p o r t - j o i n t à la proposition du Département fédéral
de l'intérieur du 21 avril 1976

Le Département fédéral des finances et des douanes approuve la présente proposition. Compte tenu de l'effectif restreint et de stabilité de la colonie belge en Suisse, la nouvelle convention n'entraînera pas de répercussions financières sensibles pour les assurances sociales suisses. En revanche, nous devons relever que son application occasionnera à nouveau un supplément de travail à la Caisse suisse de compensation, à Genève. Cette dernière, qui est d'ores et déjà surchargée dans le secteur des conventions internationales, aura besoin, au minimum, d'un agent supplémentaire à plein temps pour être en mesure d'assumer les tâches nouvelles qui lui seront confiées. A cet égard, nous voudrions réaffirmer notre avis selon lequel il conviendra, lors de la négociation de nouvelles

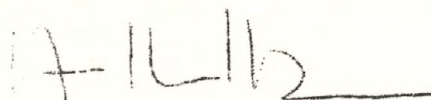
- 2 -

conventions ou de la revision d'autres conventions , de rechercher dans toute la mesure du possible des solutions économiques et rationnelles du point de vue administratif. Au demeurant, nous estimons que de nouvelles conventions ne devraient être conclues, du moins provisoirement, qu'avec la plus grande retenue.

Abkommen mit Belgien
über Soziale Sicherheit

DEPARTEMENT FEDERAL DES FINANCES
ET DES DOUANES

Stellungnahme



G.-A. Chevallaz

zum Mitbericht des Eidg. Finanz- und Zolldepartements
vom 4. Mai 1976

Die personellen Auswirkungen bei der Schweizerischen Ausgleichskasse des revidierten Abkommens sind im Entwurf zur Botschaft dargelegt worden; sie machen, wie wir im Einvernehmen mit der genannten Ausgleichskasse ermittelten, ungefähr eine halbe, jedenfalls weniger als eine ganze Arbeitskraft aus.

Bei allen Verhandlungen über den Abschluss oder die Revision von Sozialversicherungsabkommen ist es ein besonderes Anliegen der schweizerischen Delegation, den verwaltungsmässigen Aufwand zur Durchführung dieser Verträge so klein wie möglich zu halten. Ein Minimum an zwischenstaatlicher Zusammenarbeit und gegenseitiger Amtshilfe der Versicherungsträger ist indessen unumgänglich und lässt sich in der Regel nicht ohne zusätzliche Arbeitskräfte bewerkstelligen, besonders dann nicht wenn, wie im Falle der Schweizerischen Ausgleichskasse, das vorhandene Personal schon seit längerer Zeit für die Erledigung der

Bern, den 10. Mai 1976

Ausgeteilt

An den B u n d e s r a t

Abkommen mit Belgien
über Soziale Sicherheit

Stellungnahme

zum Mitbericht des Eidg. Finanz- und Zolldepartements
vom 4. Mai 1976

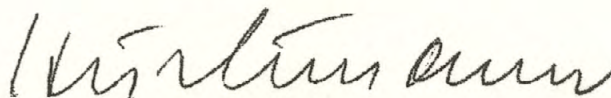
Die personellen Auswirkungen bei der Schweizerischen Ausgleichskasse des revidierten Abkommens sind im Entwurf zur Botschaft dargelegt worden; sie machen, wie wir im Einvernehmen mit der genannten Ausgleichskasse ermittelten, ungefähr eine halbe, jedenfalls weniger als eine ganze Arbeitskraft aus.

Bei allen Verhandlungen über den Abschluss oder die Revision von Sozialversicherungsabkommen ist es ein besonderes Anliegen der schweizerischen Delegation, den verwaltungsmässigen Aufwand zur Durchführung dieser Verträge so klein wie möglich zu halten. Ein Minimum an zwischenstaatlicher Zusammenarbeit und gegenseitiger Amtshilfe der Versicherungsträger ist indessen unumgänglich und lässt sich in der Regel nicht ohne zusätzliche Arbeitskräfte bewerkstelligen, besonders dann nicht wenn, wie im Falle der Schweizerischen Ausgleichskasse, das vorhandene Personal schon seit längerer Zeit für die Erledigung der

- 2 -

laufenden Geschäfte nicht ausreicht. Es wäre aber kaum angezeigt, einzig aus diesem Grunde vom Abschluss weiterer Abkommen vorderhand abzusehen. Seit Jahren ist beispielsweise die erstmalige bzw. die Neuregelung unserer Beziehungen auf dem Gebiete der Sozialversicherung zu den skandinavischen Staaten, worauf das Eidg. politische Departement im Interesse unserer dort lebenden Landsleute grossen Wert legt, fällig, und auch mit den USA sollte in nächster Zeit eine Regelung gefunden werden. Die verwaltungsmässigen Auswirkungen von Verträgen mit den erwähnten Ländern werden sich zweifellos in tragbaren Grenzen halten, da sie keine "Massenprobleme" mit sich bringen, wie sie im Falle der Abkommen mit einigen Mittelmeerländern gegeben sind.

EIDGENOESSISCHES DEPARTEMENT
DES INNERN



Hürliemann